



Üzemeltetési útmutató

Művelőnyom lazító

Labrador 160

- HU -



Kezesskedünk a biztonságáért

Art.-Nr.: 175 4015

1/02.06

LEMKEN GmbH & Co. KG

Weseler Straße 5, D-46519 Alpen / Postfach 11 60, D-46515 Alpen

Telefon (0 28 02) 81-0, Telefax (0 28 02) 81-220

eMail: lemken@lemken.com, Internet: <http://www.lemken.com>

Tisztelt Vásárló!

Köszönjük bizalmát, amelyet készítményünk megvételével irántunk tanúsított.

E készítmény előnyei csak akkor érvényesülnek, ha azt szakszerűen használják.

E munkaeszköz átadása alkalmával Ön már a kereskedőjénél megismerte a kezelést, beállítás és karbantartás tudnivalóit. Ez a rövid eligazítás azonban még az üzemeltetési útmutató alaposabb tanulmányozását teszi szükségessé.

Olvassa el ezért figyelmesen ezt az útmutatót, még mielőtt a munkaeszközt első ízben használatba veszi. Felhívjuk a figyelmét, hogy ebből az alkalomból az üzemeltetési útmutatóban felsorolt biztonsági előírásokra is legyen tekintettel.

Megértését kérjük, amiért azokat az átépítéseket, amelyek ebben az útmutatóban kifejezetten nincsenek megemlítve vagy megengedve, csak a gyártó írásbeli hozzájárulásával szabad végrehajtani.

Pótalkatrész rendelés

Pótalkatrész rendelése alkalmával mindig adja meg a munkaeszköz típusmegnevezését és gyártási számát. Ezek az adatok a gép típustábláján találja.

Írja be a következő mezőkbe ezeket az adatokat, hogy később bármikor kéznél legyenek.

Gép típusa:
Sz.:

Ne felejtse, hogy kizárólag eredeti gyári alkatrészt szabad felhasználni. Utángyártott alkatrész a gép működését hátrányosan befolyásolhatja, csökkenhet a gép tartóssága, és gyakorlatilag mindenkor megnőnek a karbantartás költségei.

Kérjük megértését, amiért LEMKEN az utángyártott alkatrész felhasználásából eredő működési hátrányokért és sérülésekért semmiféle szavatosságot nem vállal.

RENDELTETÉSNEK MEGFELELŐ HASZNÁLAT



- A Labrador 160 kizárólag a szokásos mezőgazdasági munkák végzéséhez készül (ez a rendeltetésének megfelelő használat).
- Minden ettől eltérő használat rendeltetéssel ellentétesnek minősül. A belőlük eredő károkért a gyár nem vállal szavatosságot és annak kockázata kizárólag a felhasználót terheli.
- A rendeltetésnek megfelelő használathoz tartozik a gyárilag előírt üzemeltetési-, karbantartási- és fenntartási feltételek megtartása.
- A Labrador 160 gépet csak olyan személy használhatja, tarthatja karban és javíthatja, aki azokat a műveleteket ismeri és akit a munkával járó lehetséges veszélyekről kioktattak.
- Az ide vonatkozó balesetelhárítási előírásokat, valamint az egyéb általánosan elismert biztonságtechnikai, munkaegészségügyi és közúti közlekedési szabályokat be kell tartani.
- A gép önkényes megváltoztatása az abból eredő károk tekintetében kizárja a részünkről vállalt szavatosságot.

TARTALOM

1	BIZTONSÁGI- és balesetelhárítási előírások	4
2	FIGYELMEZTETŐ TÁBLÁK	7
2.1	Általános tudnivaló	7
2.2	A figyelmeztető táblák jelentése	7
3	ELŐKÉSZÜLETEK A TRAKTORON	8
3.1	Gumiabroncs	8
3.2	Emelőrudak	8
3.3	Határolóláncok/stabilizátorok	8
3.4	Szabályozás	8
3.5	A traktor kormányozhatósága	8
4	FEL- ÉS LESZERELÉS	9
4.1	Rászerelés a traktorra	9
4.2	Leszerelés a traktorról	9
5	BEÁLLÍTÁSOK	10
5.1	A felső vezetőrúd beállítása	10
5.2	A munkamélység beállítása (mankókerek nélkül)	10
5.3	A munkamélység beállítása (mankókerekkel)	10
5.4	A szártávolság beállítása	11
6	NYÍRÓBIZTOSÍTÁS	12
7	EKEVAS ÉS SZÁRVÉDELEM	12

8	GUMIABRONCSOK	13
9	MŰSZAKI ADATOK.....	13
10	SZÁLLÍTÁS A KÖZUTAKON	14
10.1	Sötétben vagy rossz időjárásban	14
10.2	Nappal.....	14
11	ZAJ, LÉGZAJ	14
12	MEGJEGYZÉSEK	14
13	MŰSZAKI ÁTADÁSI NYILATKOZAT / GARANCIA.....	14

1 BIZTONSÁGI- és balesetelhárítási előírások



Általánosan érvényes biztonsági útmutatások

- A gép és a traktor minden üzembe helyezése előtt ellenőrizze azokat a közlekedési- és üzembiztosság szempontjából.
- Az e leírásban olvasható útmutatásokon kívül legyen figyelemmel az általánosan érvényes biztonsági- és balesetelhárítási

előírásokra.

- A gépet csak olyan személy használhatja, tarthatja karban és javíthatja, akit kioktattak a munkával járó lehetséges veszélyekről!
- Felemelt munkaeszközzel a közúti közlekedésben való részvételnél a kezelőkart lesüllyedés ellen biztosítani kell.
- A felhelyezett figyelmeztető- és tájékoztató táblák fontos útmutatások a veszélytelen üzemhez és figyelembe vételük az Ön biztonságát szolgálja!
- Amikor közúton közlekedik, legyen figyelemmel a közúti közlekedés előírásaira!
- Munkakezdés előtt ismerkedjék meg minden szerkezettel és működtető elemmel és azok funkcióival. Amikor dolgozik, mindez már túl késő!
- A gépet használó személy viseljen testhezálló munkaruhát. Kerülendő a túl bő, laza öltözködés!
- A tűzveszély csökkentésére a gépet tartsa mindig tisztán!
- Indulás- és üzembe helyezés előtt ellenőrizze a gép környezetét! (Gyermekek közelében ne tartózkodjék!) Legyen gondja a környezet kellő beláthatóságára.
- Munka közben és szállításkor a munkaeszközön senki nem tartózkodhat!
- A gépet szabályosan kell a vontatóra rákapcsolni és csak az előírt eszközökkel szabad rögzíteni!
- A munkaeszköz traktorra való fel- és lekapcsolásánál különös óvatosságra van szükség.
- A fel- és leszerelés alkalmával a támasztóeszközöket mindig megfelelő helyzetbe állítsa! (Állékonyság biztosítása!)
- Súlyokat mindig előírásnak megfelelően az arra szolgáló rögzítési pontokra helyezze!
- Vegye figyelembe a megengedett tengelyterhelést, összsúlyt és a szállítási méreteket!
- A szállítási eszközöket - mint pl. világítást, figyelmeztető eszközöket és az esetleges védőeszközöket ellenőrizze és szerelje fel!
- A gyorscsatló kioldó zsinórját hagyja lazán függni, nehogy a zsinór egy mélyebb helyzetben magától kioldjon!
- Menet közben soha ne hagyja el a vezetőülést!
- A menettulajdonság, kormányozhatóság és fékezőképesség függ a rászertelt vagy ráfüggesztett készüléktől és a ballasztól. Ezért ügyeljen a kellő kormányozhatóságra és fékezőképésre.

- Kanyarmenetben legyen figyelemmel a széles kinyúlásra és/vagy a lendítő tömegekre!
- Csak olyan munkaeszközt helyezzen üzembe, amelyikre minden védőfelszerelést felszereltek és azok védő-beállításban vannak.
- Tilos másoknak a gép működési körzetén belül tartózkodni!
- A gép forgó- és lendítőkörzetén belül tartózkodni tilos!
- Csak akkor szabad a hidraulikus berendezéseket (pl. csapókeretet) működtetni, ha annak közelében senki nem tartózkodik!
- Az idegen erőtől működtetett (pl. hidraulikus működtetésű) alkatrészeken zúzódási- és elvágási veszéllyel kell számolni!
- A traktor elhagyása előtt a munkaeszközt engedje le a talajra, állítsa le a motort és húzza ki a gyújtáskapcsoló kulcsot!
- A traktor és munkaeszköz között senki nem tartózkodhat anélkül, hogy a jármű elgurulás ellen rögzítőfékkel és/vagy ék-alátéttel biztosítva ne volna!

Rászerelt készülékek

- A hárompontos kezelőszervezetre történő fel- és leszerelés előtt a kezelőszervet állítsa olyan helyzetbe, hogy azt véletlenül megemelni vagy lesüllyeszteni ne lehessen!
- Hárompontos rászerelésnél feltétlenül egyeznie kell a vontató gép és a munkaeszköz rászerelési megoldásának, vagy különben azokat egymással összhangba kell hozni!
- A hárompontos rudazat közelében zúzódási- és nyíródási balesetveszéllyel kell számolni!
- A hárompontos felszerelés külső kezelésének működtetésénél ne lépjen a traktor és a munkaeszköz közé!
- A gép szállítási beállításánál ügyelni kell a traktor hárompontos rudazatának kellő oldalirányú rögzítésére!
- Felemelt munkaeszkőzzel a közúti közlekedésben való részvételnél a kezelőkart lesüllyedés ellen biztosítani kell!

Gumiabroncs

- A munka folyamán a gumiabroncsnál ügyeljen arra, hogy a gép biztosan álljon és elgurulás ellen biztosítva legyen.
- Az abroncsok felszereléséhez kellő szakismeret és alőírással szerelő-szerszám szükséges!
- A gumiabroncs és kerekek javításához alkalmas szerszámokat kell használni és a javítást csak szakember végezheti!
- Légnyomást rendszeresen kell ellenőrizni! Ügyeljen az előírt légnyomás betartására!

Karbantartás

- A karbantartást, javítást, tisztogatási munkát és üzemzavarok elhárítását kizárólag kikapcsolt meghajtásnál és álló motornál szabad végezni! Ilyenkor húzza ki a gyújtáskapcsoló kulcsot!
- A csavaranyák, csavarok kellő meghúzását ellenőrizze, és szükség esetén húzza azokat utána!
- Megemelt munkaeszközön végzett karbantartásnál mindig használja az arra szolgáló megfelelő támasztóeszközt!
- Vágást végző szerszám cserélésénél megfelelő szerszámot és alkalmas védőkesztyűt használjon!
- Az elhasznált olajt, csapágyzsírt és szűrőt juttassa el megfelelő begyűjtő helyre!
- A gép bármilyen elektromos berendezésén végzendő munka előtt áramtalanítson!
- Ha a traktoron és a rászzerelt készüléken hegesztést végez, a generátor kábelét és az akkumulátort kapcsolja le!
- A pótalkatrészeknek összhangban kell lenniük a készülék gyártója által végrehajtott műszaki változtatásokkal! Ha eredeti pótalkatrészt használ, ez mindenképpen szavatolt!

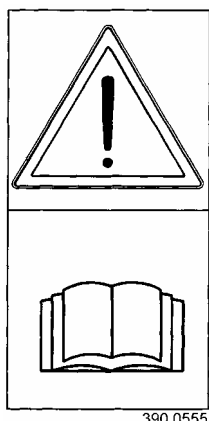
2 FIGYELMEZTETŐ TÁBLÁK

2.1 Általános tudnivaló

A LEMKEN általaj-lazító minden olyan szerkezettel rendelkezik, amelyek a biztonságos üzemét szavatolják. Ahol a munkaeszköz működési biztonságossága nem minden tekintetben garantálható, a fennmaradó veszély lehetőségére figyelmeztető táblák hívják fel a figyelmet. A sérült, elkallódott vagy olvashatatlaná vált figyelmeztető táblát haladéktalanul ki kell cserélni. A megadott számok egyúttal rendelési számot jelentenek.

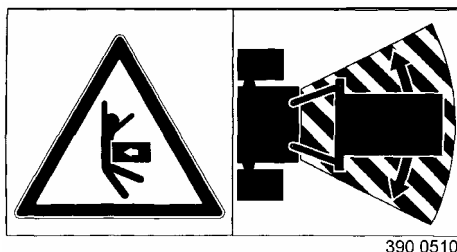
2.2 A figyelmeztető táblák jelentése

Kérjük, hogy ismerje meg a figyelmeztető táblák jelentéseit. A következő magyarázatok minderről részletes felvilágosítással szolgálnak.



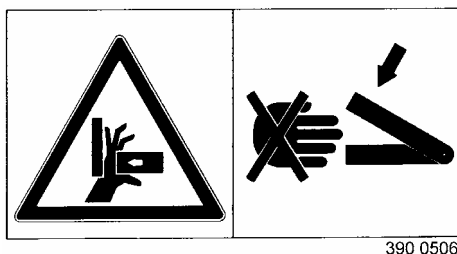
FIGYELEM:

Üzembe helyezés előtt olvassa el és vegye figyelembe az üzemeltetési útmutató biztonsági útmutatásait!



FIGYELEM:

A gép munkavégző- és lendítőkörzetén belül tartózkodni tilos!



FIGYELEM:

Zúzódás, becsípődés veszélye

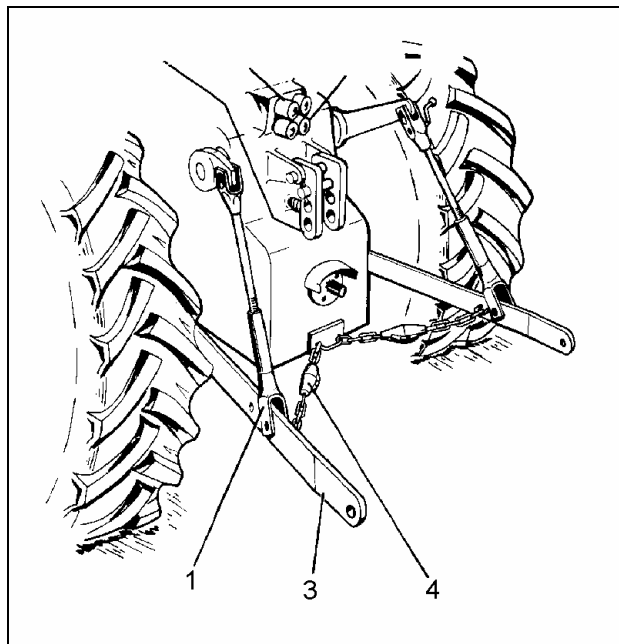
3 ELŐKÉSZÜLETEK A TRAKTORON

3.1 Gumiabroncs

A légnyomásnak - különösképpen a traktor hátsó kerekeiben - egyformának kell lennie.

3.2 Emelőrudak

Az emelőrudakat (1) egyforma hosszúságúra kell beállítani. Ahol az emelőrudak (1) áthelyezhetőek az alsó vezetőrudakon (3), ott azokat a lehető leghátrább kell csatlakoztatni, hogy a traktor hidraulikus berendezése tehermentesüljön.



3.3 Határolóláncok/stabilizátorok

A határolóláncokat (4) ill. stabilizátorokat úgy kell beállítani, hogy munka folyamán az alsó vezetőrúd (3) csekély oldalirányú mozgását mindig lehetővé tegyék.

3.4 Szabályozás

A munkához a traktor hidraulikáját pozicionálásra kell kapcsolni, ha a Labradorral mankókerekek nélkül dolgoznak. Mankókerekekkel kapcsolatosan a traktor hidraulikáját húzóerő- ill. vegyes szabályozásra kell kapcsolni.

3.5 A traktor kormányozhatósága

A traktor elejének kellő leterheltségéről gondoskodni kell. Ehhez olvassa el még a traktorgyár használati útmutatóját.

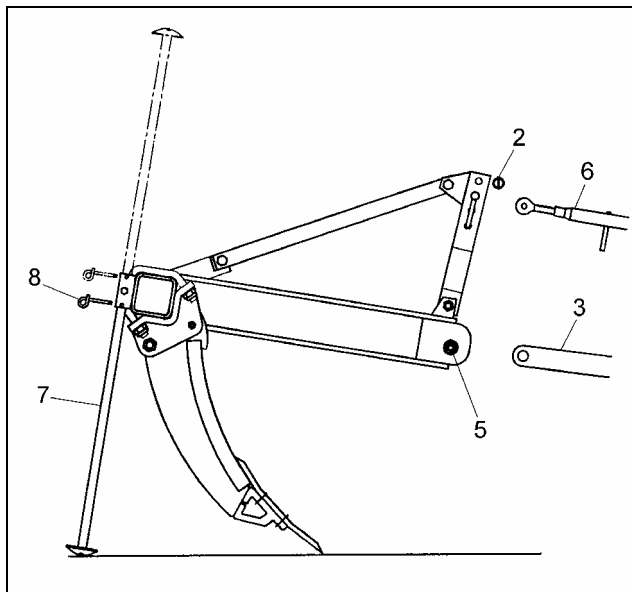
A traktor önsúlya 20%-ának kell az StVZO (Német közúti közlekedési előírások) szerint az első tengelyen megmaradnia ahhoz, hogy a traktor biztonságosan kormányozható legyen.

4 FEL- ÉS LESZERELÉS

4.1 Rászerelés a traktorra

Rászerelés előtt a traktor hidraulikáját pozicionálásra kell kapcsolni!

- A traktor alsó vezetőrúdját (3) a munkaeszköz síntengelyével (5) kell összekapcsolni és biztosítani!
- Szerelje fel a felső vezetőrudat (6) és dugós biztosítóval (2) biztosítsa!
- A munkaeszközt kissé emelje meg a traktor hidraulikájával, hajtsa fel a támasztólábakat (7) és dugós csappal (8) biztosítsa.



4.2 Leszerelés a traktorról

A Labradort állítsa mindig szilárd és sík felületű talajra!

Leszerelés előtt a traktor hidraulikáját mindig pozicionálásra kapcsolja!

- A támasztó lábakat (7) kiemelt készüléknél kissé emelje meg a traktor hidraulikájával, hajtsa fel a támasztólábakat (7) és dugós csappal (8) biztosítsa.
- Engedje le a munkaeszközt!
- A felső vezetőrudat (6) oldja le a munkaeszköztől majd vegye le a munkaeszköz-oldali alsó vezetőrudat (3).



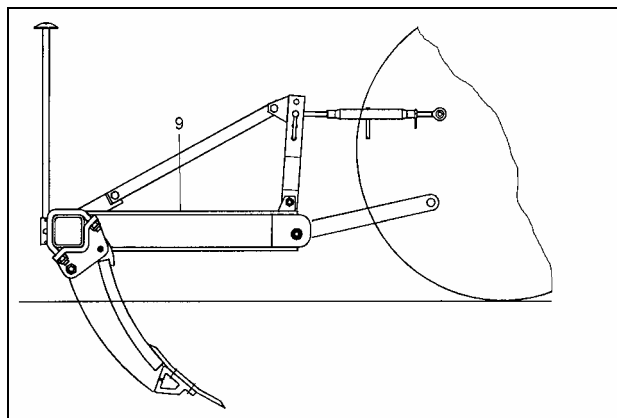
- Olvassa el és vegye figyelembe az általános biztonsági előírásokat és a 'Rászerelt készülékek' biztonsági előírásait!

5 BEÁLLÍTÁSOK

5.1 A felső vezetőrúd beállítása

A Labrador munka közbeni biztos irányíthatóságára a felső vezetőrúdat (a munkaeszköz munka-beállítása) a traktor felé enyhe lejtéssel a talajjal közel párhuzamosra kell állítani,. Ehhez a tornyon több furat található. Abból a célból, hogy szállítás alatt a talajtól való kellő függetlenség biztosítva legyen, szükség lehet előbb a felső vezetőrúd valamivel meredekebbre történő felszerelésére.

A felső vezetőrúd beállításához a szárbeállítás és azzal a Labrador behúzása a helyi viszonyokhoz illeszkedik.



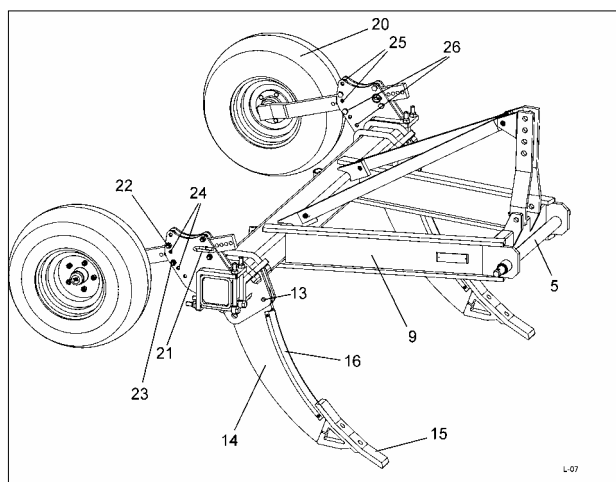
Alaphelyzetben a keret (9) álljon a talajjal közel párhuzamosan. Szükség esetén a felső vezetőrúd rövidítésével lehet a behúzást javítani. Ehhez a szárbeállításhoz azonban nagyobb húzóerő szükséges. A felső vezetőrúd csavarással való hosszabbra állításától viszont a húzóerő szükséglet csökken.

5.2 A munkamélység beállítása (mankókerekek nélkül)

A munkamélységet a vontató hidraulikája állítja be, amelynek akkor mindig pozicionálásra kell kapcsolva lennie.

5.3 A munkamélység beállítása (mankókerekekkel)

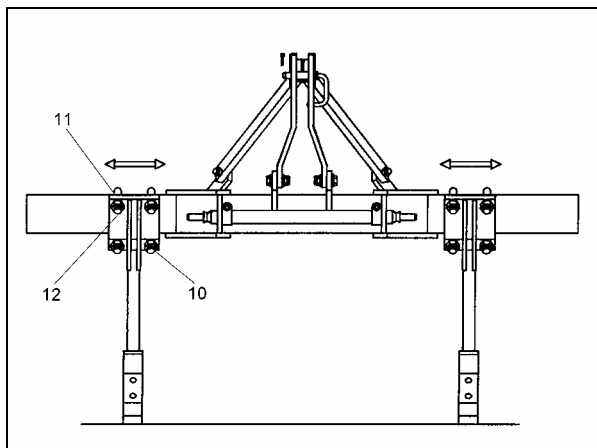
Ha a Labrador mankókerekekkel (20) rendelkezik, akkor a munkamélységet a dugós csapokkal (21) lehet beállítani. A traktor hidraulikájának ekkor húzóerő szabályozásra, vagy vegyes szabályozásra kapcsolva kell lennie ahhoz, hogy a mankókerekek csak kis nyomást kapjanak. Ha a beállítási tartomány nem elegendő, akkor növelni lehet az alsó (22) és felső (23) vezetőcsavarok másik furatpárba (24), (25) vagy (26) való behelyezésével.



5.4 A szártávolság beállítása

A mindenkori művelőnyomhoz való alkalmazkodás céljából a szárok a kereten oldalirányban eltolhatóak. Az eltolás menete a következő:

1. A munkaeszközt kissé emelje meg a traktor hidraulikájával és véletlen lesüllyedés ellen biztosítsa!
2. Lazítsa meg az anyákat (10) és a kengyelcsavarokat (11)!
3. Tolja el a konzolokat! Ügyeljen rá, hogy az oldalirányú elhúzás megelőzése érdekében a szárkonzolok (12) mindig egyforma mértékben legyenek eltolva!
4. Az anyákat (10) és a kengyelcsavarokat (11) ezután ismét húzza meg! Ekkor a felső és alsó anyákat váltakozva, több fokozatban húzza meg erősen. Az anyákat 1000 Nm / 100 kpm nyomatékkal kell meghúzni.



- Olvassa el és vegye figyelembe az általános biztonsági előírásokat!

6 NYÍRÓBIZTOSÍTÁS

Mindegyik szárat nyíróbiztosítás (13) védi. Ez a nyíróbiztosítás védi a túlterheléstől a keretet, szárat és az ekevasat. Ha elnyíródott egy nyírócsavar (13), a tennivaló a következő:

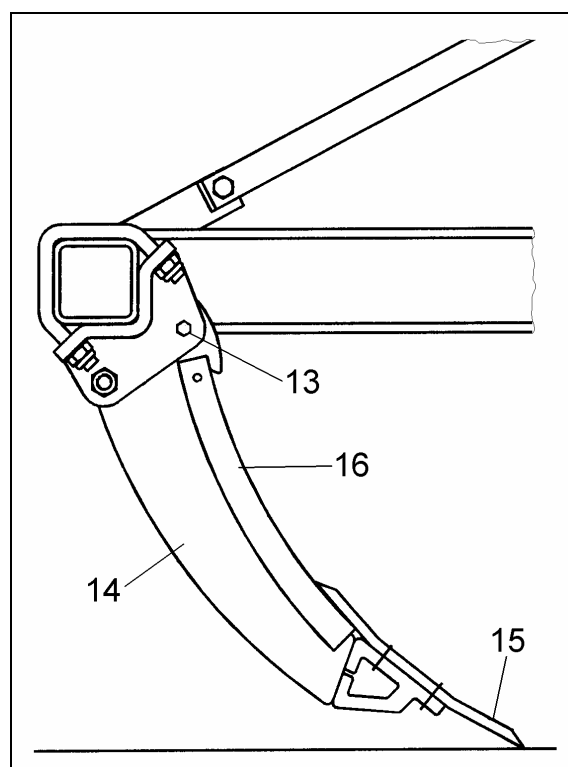
- Emelje ki a munkaeszközt és biztosítsa véletlen lesüllyedés ellen!
- Vegye ki a nyírócsavar maradványait.
- Hajtsa vissza a szárat (14) - vigyázzon, ne csípje a kezét! - Tanácsos ekkor a munkaeszközt annyira leengedni és visszafelé vinni, hogy a szár ismét munkaállásban legyen!
- Tegye be az új nyírócsavart!

Arra feltétlenül ügyeljen, hogy M20x75 LS 45x25/8.8 méretű és 20 mm vastagságú nyírócsavart használjon, mert csak ez a méret védi meg a keretet, szárat és ekevasat és gátolja meg a túl korai elnyíródást.

A régebbi művelőnyom-lazítókhoz, amelyek 16 mm átmérőjű nyírócsavarokkal vannak ellátva, M16x80 LS 55x20/8.8 méretű, 301 3920 cikkszámú nyírócsavart kell használni.

7 EKEVAS ÉS SZÁRVÉDELEM

Mindegyik ekevas (15) és szárvédő (16) megfordítható és cserélhető, vagyis egy ekevas vagy szárvédő végleges kicserélése előtt ezt a módszert érdemes alkalmazni, amittől az alkatrész kihasználtsága jelentősen megnő.



8 GUMIABRONCSOK

A gumiabroncsok megengedett legkisebb és legnagyobb nyomásértékeit a következő táblázat tartalmazza.

FIGYELEM: A LÉGNYOMÁST RENDSZERES IDŐKÖZÖNKÉNT KELL ELLENŐRIZNI!

Megnevezés	Profil	Ply-rating (PR)	Megeng. min légnymomás (bar)	Megeng. max légnymomás (bar)
10.0/80-12	Vredestein	8	4,0	2,0

A megadott legnagyobb légnymomás-értéket biztonsági okból túllépni nem szabad!
A légnymomás a megengedett legkisebb légnymomás-értéknél kisebb nem lehet, nehogy az abroncsok túlterhelődjenek és károsodjanak.



- Olvassa el és vegye figyelembe az általános biztonsági előírásokat és a 'Gumiabroncsok' biztonsági előírásait!

9 MŰSZAKI ADATOK

Megnevezés	Kékek száma	Munka- mélység kb. cm	Barázdátávolság változtatható -tól, -ig cm	Súly (kg):
Labrador 160	2	65	100 – 225	485
	3	65	50 – 112,5	555

10 SZÁLLÍTÁS A KÖZUTAKON

10.1 Sötétben vagy rossz időjárásban

A Labrador 160 a hátsó részén jelzőlámpával és egy hátrafelé világító lámpával van felszerelve, mert a munkaeszköz a traktor hátsó jelzőlámpájához képest 1 m mértékben túlnyúlik. Ha a traktor világító berendezése részben takarva van, akkor azt a világítást a munkaeszközön meg kell ismételni.

Ezen kívül elől 2 darab határolólámpát kell felhelyezni, ha a munkaeszköz oldalirányban a traktor határoló lámpáin 40 cm-nél nagyobb mértékben túlnyúlik.

10.2 Nappal

Nappal a munkaeszközt az StVZO (Német közlekedésrendészeti előírás) szerinti, illetve a KRESZ előírásainak megfelelő figyelmeztető táblákkal és hivatalos jelzéssel kell felszerelni.

Ha a munkaeszköz oldalirányban 40 cm-nél nagyobb mértékben nyúlik túl a traktor határoló lámpáin, akkor azt elől felismerhetővé kell tenni.

Figyelem! Munka folyamán - épségének megőrzése érdekében - le kell venni a világító berendezést.

11 ZAJ, LÉGZAJ

A LABRADOR altalaj lazító zajszintje munka közben 70 dB(A) alatt marad.

12 MEGJEGYZÉSEK

Minthogy a szállított berendezés milyensége a megrendeléstől függ, az Ön munkaeszköze némelyik leírástól és ábrázolástól eltérhet. Az általunk gyártott munkaeszköz fejlettségének korszerű szinten tartása érdekében az alaki, felszereltségi- és műszaki változtatás jogát fenntartjuk.

13 MŰSZAKI ÁTADÁSI NYILATKOZAT / GARANCIA

Ezennel nyilatkozunk, hogy LEMKEN által vállalt garanciának csak kitöltött és aláírt átadási nyilatkozat ellenében lehet érvényt szerezni.

EG-Megfelelőégi nyilatkozat

az EMV 89/392/EWG EG Irányelvekkel összhangban

Déclaration de conformité pour la CEE
conforme à la directive de la CEE 89/392/CEE

EG-Conformiteitsverklaring
overeenkomstig de EG-richtlijn 89/392 EWG

Mi, a
Nous, Lemken GmbH & Co. KG
Wij, Weseler Str. 5
D-46519 Alpen,

kizárólagos felelősséggel nyilatkozunk, hogy az alábbi termék
déclarons sous notre seule responsabilité que le produit
verklaren enig in verantwoording, dat het product

LEMKEN Labrador 160

(Gyártmány, Typ/Marque, modèle/Fabricant, type)

(Gyártási száma/ Nr.)

amelyikre ez a nyilatkozat vonatkozik, gyári kiszállítási felszereltségében megfelel az EG 89/392/EWG Irányelvek rá vonatkozó alapvető biztonsági- és egészségvédelmi követelményeinek.

faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 89/392/CEE.

waarop deze verklaring betrekking heeft, met de desbetreffende grondlegende veiligheids- en gezondheidseisen van de EG-richtlijnen 89/392/EWG overeenkomt.

EN 292 - 1 (11.91),
EN 292 - 2 (11.91).

(Cím és/vagy név valamint a szabványok és műszaki specifikációk kiadási dátuma/Titre et/ou numéro et date de publication des normes et/ou des spécifications techniques/Titel en/of nummer alsook datum van de uitgave van de normen en/of van de technische specificaties)

Alpen, dátum

(A kiállítás helye és dátuma/ Lieu
et date/Plaats en datum van de verklaring)

(Illetékes személy aláírása/Nom de la personne
autorisée/Naam van bevoegd persoon)

G. Giesen
(Entwicklung und Konstruktion)

J. Verboven
(Techn. Dokumentation)